

踏訪龍的國土



詩琳通著

封面字跡爲詩琳通公主墨寶

踏訪龍的國土

詩琳通著

中国地形





香港中華總商會惠取

泰國中華總商會致贈

一九八三年九月九日

踏訪龍的國土

詩琳通公主御著

頌緣拍貼樂達納叻素拉慈善基金會和
滙商銀行有限公司合作印行，爲頌緣拍貼
樂達納叻素拉慈善基金會籌措基金，俾充
作御賜濟助全國貧苦學生之用途。

佛曆二五二四年十二月一日

版權所有・不准翻印

คำนำ

ในการไปเมืองจีนครั้งนี้ ข้าพเจ้ามีโอกาสดำเนินกิจการ
มทสทนา และข้อสังเกตต่าง ๆ ไว้หลายประการ เมื่อกลับมาได้เขียนเป็นหนังสือ
ซึ่งธนาคารไทยพาณิชย์ เป็นผู้จัดพิมพ์ ข้าพเจ้าคิดว่า ควรจะส่งหนังสือนี้ไปให้
มิตรชาวจีนที่ไต่พบในระหว่างการเดินทาง แต่คงจะมีแต่ล่ามเท่านั้นที่จะอ่านออก
นอกจากล่ามคนอื่นคงดูรูปเท่านั้น พอที่ คร. สารสิน วีระยศ และคณะผู้ร่วมงาน ซึ่ง
มีนายประทีป สุกลรัตนเมธี นายวิวัฒน์ รุ่งวรรณวงศ์ นายวิญญู เตโชพาณิชย์
นายสุภัทร ชัยวัฒน์พันธุ์ นำเรื่องนี้มาแปลเป็นภาษาจีน และธนาคารไทยพาณิชย์ก็ได้รับ
ภาระในการจัดพิมพ์ให้อีก จึงขอขอบคุณ คร. สารสิน และคณะพร้อมกับทุกท่านที่มีส่วน
ช่วยเหลือในกิจการครั้งนี้ด้วย

วิมล

序

這次訪問中國，余有機會把好多見聞、交談和感想加以紀錄，歸來後創作成書，蒙滙商銀行代為印行。余想道應該把此書寄去贈送這次旅程中會過面的中國朋友們，但也許只有翻譯員能夠看得懂，翻譯員之外諸人可能只看看圖片而已。適有沙臘信·威臘蓬博士及諸位合作者—乃巴菩·素功叻達納孟提（林長茂），乃威越·侖越塔納旺（林光輝），乃因如·登初哇匿（張仲木），乃素博·猜越塔納攀（韓江），把本書翻譯為中文，而滙商銀行復再代負責出版。趁此謹向沙臘信博士和諸合作者以及每一位對此項作業協助者致以謝忱。

詩琳通

滙商銀行序

詩琳通公主應中國政府之邀請，於佛曆二五二四年五月十二日至十九日駕幸中國訪問。殿下參觀了許多事物後認為，若把所見所聞傳達給泰國人民知悉，將在物質和精神方面對於發展國家建設有所裨益，因此不辭辛勞把是次訪問詳細紀錄。

頌綠拍貼樂達納叻素拉慈善基金會和滙商銀行有限公司恭悉公主殿下善意，特向殿下奏請賜准御作印行出版，藉此宣揚公主俱宏益之御見，另方面藉以籌欸充實頌綠拍貼樂達納叻素拉慈善基金會基金。寵蒙殿下恩准，將其御作暨圖片二百四十餘幀賜下印行，並親題書名：「踏訪龍的國土」。

頌綠拍貼樂達納叻素拉慈善基金會及滙商銀行有限公司，對於諸位為籌謀「頌綠拍貼樂達納叻素拉慈善基金會」基金，俾充作扶助貧苦青少年之教育用途行列，藉表對詩琳通公主效忠而解囊捐獻者，謹致以謝忱及祝福！

滙商銀行有限公司

謹識

頌綠拍貼樂達納叻素拉 慈善基金會常務委員芳名表

1. 詩琳通公主	御贊助人
2. 乃奔蓬·皆勒	主席
3. 乃巴集·育順通	副主席
4. 蒙鑾瑪妮樂·汶納夫人	委員
5. 坤仁盛良·納那空	委員
6. 坤仁登詩里·汶亦信	委員
7. 坤仁居軍·沙暢泰	委員
8. 乃歷初·沙越那暖	委員
9. 蒙鑾那拉娃里·猜差廉	委員
10. 乃頌塞·威拉蓬	委員
11. 鄔萊詩·娃臘沙輦女士	委員
12. 娘安差那·集素鐵央	委員
13. 娘瑪麗樂·稟集冲	財政
14. 娘凱詩·詩亞侖	秘書
15. 乃素樸·集素鐵央	助理秘書

云南日报

YUNNAN RIBAO

1981年5月16日 星期一
农历辛酉年四月十五日 第11177号

欢迎泰国诗琳通公主殿下 省政府、昆明市革委会举行宴会



云南省人民政府、昆明市革命委员会、诗琳通公主殿下及其随行人员。(金克刚摄)

本报讯 昨晚，云南省人民政府、昆明市革命委员会举行宴会，欢迎前来昆明进行访问的泰国公主玛哈扎克里·诗琳通公主殿下及其随行人员。刘明辉省长主持了宴会。

在充满亲切友好气氛的宴会上，刘明辉省长同诗琳通公主先后祝酒。刘明辉代表省人民政府和云南各族人民，热烈欢迎诗琳通公主等泰国贵宾。刘明辉省长说，中泰两国人民之间有着亲戚般的传统友谊。诗琳通公主殿下这次访问中国，给中国人民带来了深厚的美好情谊，为密切中泰两国关系作出了新的贡献。诗琳通公主对中国期间所受到的热情友好接待表示感谢。她说，我来昆明访问感到非常高兴。昆明是我们泰国大多数入认识和了解的地方。公主用中文朗读了她在访问中国期间所作的一首诗：“自古泰中是近邻，两国人民友谊情。今后来往更频繁，传统关系更昌明。”宾主举杯共祝中泰两国人民的友好关系日益发展。

刘明辉省长的夫人郭学慎、昆明市革命委员会主任李源和夫人吴昉参加了宴会。

陪同诗琳通公主前来昆明进行访问的我外交部副部长王幼平及夫人史洪潮出席了宴会。

同机到达昆明的泰国驻中国大使哥嘎及夫人也出席了宴会。出席宴会作陪的有副省长刀国栋、省人大常委会副主任于兰徽、省人民政府副秘书长吴鸿宾、省外办办公室主任臧君宇、省妇联副主任刘琳、省文化局副局长李延等。

诗琳通公主及其一行，是应我国政府邀请，在访问了北京、西安、成都后，于昨日下午乘专机到达昆明的。李源、吴鸿宾、臧君宇、刘琳等前往机场欢迎。(本报记者)

陕西日报

SHANXI RIBAO

1981年5月16日 星期一
农历辛酉年四月十三日 第9275号

诗琳通公主抵西安访问

省、市人民政府宴泰国贵宾

本报讯 泰国公主玛哈扎克里·诗琳通殿下及其一行，在访问了我国首都北京之后，由外交部副部长王幼平及夫人史洪潮陪同，昨天上午乘专机从北京到达西安参观访问。

这是泰国王室成员第一次访问中国，诗琳通公主也是泰国国王普密蓬

阿杜德的大女儿，现年二十六岁。她勤奋好学，兴趣广泛，曾获泰国朱拉隆功大学历史学士学位和艺术大学考古学硕士学位，爱好工艺美术、音乐、写作，著有散文、诗歌、短篇小说、儿童文学等方面的作品。诗琳通公主小时候曾学习中国历史，读过中国文学作品。

西安市市长王真和省外办、省妇联负责人魏明中、孙铭、张凤英，前往机场迎接泰国贵宾。

陪同诗琳通公主来西访问的有：泰国驻中国大使哥嘎和夫人以及其他泰国官员。

昨天晚上，陕西省人民政府和西安市人民政府在陕西宾馆举行宴会，热烈欢迎诗琳通公主和其他来自泰国的贵宾。在充满亲切友好气氛的宴会

上，陕西省省长于明涛和诗琳通公主先后祝酒。于明涛说，西安是我国著名的古都之一，历史上曾有十一个朝代在这里建都，历时一千余年，留下了丰富多彩的文化遗产，这些文化遗产对了解中国历史有很重要的价值和意义。诗琳通公主对历史和考古都有研究，西安的文物古迹一定会引起公主极大的兴趣和喜爱。诗琳通公主说，西安地位的重要，不仅因为她是我国历史上的著名古都，而且现在是陕西省的省会，又是中国西部的重要城市，因此，西安是很值得参观的。他们共同祝愿中泰两国的传统友谊不断发展。

王幼平副总理和夫人、李连贵副省长、王真市长等出席了宴会。诗琳通公主及其随行人员，昨天下午参观游览了秦始皇兵马俑博物馆、半坡博物馆和華清池。

(本报记者 蒲宇平)

四川日报

1981年5月

17

星期日

辛酉年四月十四

第10158号

SICHUAN RIBAO

泰国诗琳通公主访问成都

省、市人民政府举行宴会欢迎贵宾

本报讯 泰国公主玛哈扎克里·诗琳通殿下，由我国外交部副部长王幼平及夫人陪同，5月16至17日在成都参观访问。

16日晚，四川省人民政府和成都市人民政府举行宴会，欢迎诗琳通公主及其一行。

在洋溢着友好气氛的宴会上，鲁大东省长和诗琳通公主先后祝酒。鲁大东在祝酒时，代表四川省人民政府、成都市人民政府以及全省人民向公主殿下表示热烈欢迎。他说，公主今天来到四川访问，给四川人民带来了泰国人民的友好情谊，我们希望公主殿下回国后，把四川人民的问候带给泰国国王。我衷心祝愿公主殿下和泰国贵宾访问四川取得圆满成功。诗琳通公主祝酒时，感谢四川省人民政府和成都市人民政府对她的盛情款待。她说，我曾从三国演义中认识了成都。现在成都已成为四川省的政治、经济、文化

的中心。我在这里短暂的逗留，将有机会学习到四川省人民的智慧。

出席宴会的有：外交部副部长王幼平及夫人，成都市副市长冯如秀，省外办、省外事办、省妇联主任郭兆吉、张惠明，省妇联主任戴克宇等。

泰国驻中国大使哥嘎和夫人也出席了宴会。

诗琳通公主及其一行，是16日下午从西安乘专机到达成都的。他们在成都参观访问后，将于17日下午离开成都去昆明参观访问。

昨天下午，诗琳通公主到达成都时，冯如秀副市长和省、市外事办公室负责人到机场迎接。(本报记者)



鲁大东省长同诗琳通公主亲切握手。(本报记者 唐正盛摄)

人民日报

RENMIN RIBAO

1981年5月
13
星期三
辛酉年四月初十
北京地区天气预报
白天 晴转多云
风向 北转南
风力 二、三级
夜间 阴转雨
风向 南转北
风力 一、二级
温度 最高 29°
最低 14°

邓颖超会见并宴请诗琳通公主

新华社北京5月12日电 人大常委会副委员长邓颖超今天在十分亲切的气氛中会见了泰国公主玛哈扎克里·诗琳通殿下。

大厅里的茶几上摆着一束鲜艳夺目的名贵的泰国热带兰花。这是诗琳通公主特意从泰国带来赠送给邓颖超的。邓颖超愉快地指着这美丽的兰花向公主表示感谢。邓颖超说，中泰两国是友好邻邦，象亲戚一样，特别是近年来我们两国的友好关系越来越密切了。她向公主问候泰国国王普密蓬、阿杜德和王后陛下、王太后的安泰。

诗琳通公主说，泰中两国一直有着密切的关系。我们都是东方人，有着许多共同的传统。许多泰国人小时候学过中国的文学艺术，这次访问引起了许许多多美好的回忆。我这次来中国要学习许多东西。

邓颖超说，我们高兴地知道，国王和王后陛下对公主的这次访问很重视。我们相信公主殿下这次访问

将增进两国间的相互了解，促进两国人民的友谊，将对中泰友谊的发展作出贡献。会见后，邓颖超设宴招待诗琳通公主及其一行。外交部副部长韩念龙和夫人王珍，全国妇联副主席黄兰芝，泰国驻中国大使哥嘎和夫人等参加了会见和宴会。诗琳通公主是应我国政府邀请前来进行友好访问，于今天中午乘专机抵北京的。韩念龙等到机场迎接。

泰国公主启程来华访问

新华社曼谷5月11日电 应中国政府邀请，泰国国王的女儿玛哈扎克里·诗琳通公主及其一行今晚乘飞机离开这里，到中国进行访问。

中国总理赵紫阳今年2月访问泰国时曾向公主发出访问中国的邀请。

这是泰国王室成员第一次

对中国的访问。

在机场送行的有：董密塞·阿杜德国王、诗丽吉王后、玛·廷素拉婉总理、森·纳塔空和纳纳·科曼利总理以及其他政府和军队高级官员和将领。

中国驻泰国大使张伟烈也到机场送行。

目 錄

開場白——從巴士魚辣醬到北京鴨	一三
二五二四年五月十二日：少年宮裏的文化文流	一九
經過香港	二〇
抵達北京	二二
少年宮	二六
天壇	四〇
人民大會堂	四六
二五二四年五月十三日：攀登萬里長城	五三
參觀明陵	七一
博物館	七二
趙紫陽總理的歡迎宴會	八四
二五二四年五月十四日：北京故宮的歡迎盛宴	八九
在人民大會堂會見鄧小平副主席	一〇一
頤和園	一〇二
慈禧太后的宮殿	一〇五
在北京的泰國大使館	一一八
二五二四年五月十五日：從北京到西安	一三三
西安城	一三六
秦始皇陵博物館	一四七
半坡村博物館	一六三
中國葯材	一六八
陝西的山巒上	一七六
二五二四年五月十六日：參觀唐僧的故鄉——西安	
的大雁塔	一七九
大雁塔	一八一
陝西省博物館	一八三
動物園	一九三
成都市	二〇一
參觀紡織廠	二〇三

二五二四年五月十七日：參觀「天府」成都的水利工程	二一五
不朽的文學之地—四川省	二一七
崇義公社的養蠶業	二一九
李冰的水利工程	二二五
夫妻橋	二二八
細耕農業	二三四
從四川到昆明	二四一
特別餚饌—蛤蚧湯和五香狗肉	二五〇
二五二四年五月十八日：參觀石林	二五七
學習傣族語言	二六〇
彝族的神話故事	二六六
中國歷史年代年簡表	二八三
觀賞古裝戲劇	二八五
二五二四年五月十九日：雲南	二九一
莊稼和畜牧	二九二
昆明池	二九三
五百羅漢之華亭寺	二九三
散解前之尾聲	二九九
中國工藝品有限公司	三〇三
金冠酒樓	三〇四
二五二四年五月廿日：海洋公園	三〇九
參觀養魚棚、海狗和海豹	三一〇
附錄	三一九
訪問行程表	三二一
在北京的祝酒詞	三二八
在西安市的祝酒詞	三三〇
在成都市的祝酒詞	三三二
在昆明市的祝酒詞	三三三

• 翻譯組 •

沙臘信 · 威臘蓬博士

張仲木

林光輝

林長茂

韓江